

Javier Villoria Prieto

WASHINGTON IRVING EN ESPAÑA

CIEN AÑOS DE TRADUCCIONES

UNIVERSIDAD DE LEÓN

Secretariado de Publicaciones

1998

ÍNDICE

Prólogo	15
I. Washington Irving: El hombre y su obra	17
Infancia y juventud.....	17
<i>Salmagundi</i> y <i>History of New York</i>	20
En búsqueda de una vocación literaria.....	23
Primeras obras literarias.....	25
Irving en España.....	27
Regreso a América.....	29
El retorno del embajador.....	31
Regreso final a Sunnyside.....	33
La obra y el hombre.....	34
II. The Sketch Book of Geoffrey Crayon, Gent	37
Aparición de las primeras historias en la prensa americana.....	38
Camino de <i>The Sketch Book</i> hacia las prensas inglesas.....	39
Éxitos, elogios e influencias.....	44
Impacto de <i>The Sketch Book</i> en Europa.....	46
<i>The Sketch Book</i> en España.....	47
“Rip Van Winkle” o “El serrano de las Alpujarras”.....	55
“El Espectro desposado”.....	61
“El Caballero sin cabeza”.....	64
Otra versión del “Caballero sin cabeza”.....	71
III. Tales of a Traveller	77
<i>Tales of a Traveller</i> en España.....	83
“Aventura de un estudiante alemán”.....	94
Los buscadores de tesoros.....	96
“La puerta del Infierno”.....	98
“El pirata Kidd”.....	99
“El diablo y Tom Walker”.....	100
“El sueño y la realidad”.....	101
Influencias de <i>Tales of a Traveller</i>	104
IV. Historia de la vida y viajes de Cristóbal Colón	107
Irving pionero del género biográfico.....	110
Murray y <i>The Life and Voyages of Christopher Columbus</i>	111
Problemas textuales de <i>The Life and Voyages of Christopher Columbus</i>	112
Éxito e influencias.....	114
Versiones en Español.....	118
Edición de Gaspar y Roig ¿Nueva traducción, revisión o plagio?.....	124
Washington Irving en Hispanoamérica.....	135
Irving en Chile.....	136

Irving en Méjico.....	147
Los colones sucesores de Irving.....	153
Vindicación de Martín Fernández de Navarrete.....	160
Impanto de <i>Life and Voyages of Christopher Columbus</i>	168
V. Crónica de la conquista de Granada	171
Proceso de creación de la obra.....	171
Edición de <i>A Chronicle of the Conquest of Granada</i>	173
Problemas textuales.....	174
Éxito, primeras ediciones y traducciones.....	177
Versiones españolas de <i>A Chronicle of the Conquest of Granada</i>	181
Otras versiones de <i>Crónica de la conquista de Granada</i>	190
Versión de Alfonso Escalante.....	190
Versión de la <i>Conquista de Granada</i> de H. L. Bulwer.....	191
Versión de Adriano Lemercier.....	193
VI. Viajes y descubrimientos de los compañeros de Colón	199
Proceso de publicación, éxito, ediciones y traducciones.....	200
Versiones españolas de los <i>Compañeros de Colón</i>	204
Versión de Florencio Varela de "Vasco Núñez de Balboa".....	210
VII. Cuentos de la Alhambra	219
Los hijos de la Alhambra.....	221
Título, contenidos, autoría y organización.....	225
Ediciones: problema textual.....	226
Éxito, ediciones y traducciones.....	230
Versiones españolas: edición de Mallén y Bernard.....	235
Versión del <i>Semanario Pintoresco Español</i> de 1840.....	246
Versión de Alfonso Escalante.....	249
Versión de Manuel M. de Santa Ana de 1844.....	249
Versiones de Rafael García de Tapia.....	250
Versión del <i>Folletín del Diario de Barcelona</i> de 1856.....	255
Versión de Zamora de 1859.....	256
Versión de Manuel Tello de 1882.....	262
Versión de Francisco Correa y Ramírez de 1887.....	264
Versión de Ventura Traveset de 1888.....	264
Segunda edición de la versión de Ventura Traveset de 1893.....	272
Selecciones de <i>Cuentos de la Alhambra</i>	275
Impacto de <i>Los cuentos de la Alhambra</i>	276
VIII. Lives of Mahomet and His Successors	279
Génesis de la obra.....	279
Qué pretendía Irving con la obra. Críticas y acusaciones.....	282
Éxito, ediciones y traducciones.....	283
Versión española de <i>Life of Mahomet</i>	287

IX. Wolfert's Roost And Other Tales	295
Ediciones y traducciones.....	296
Versión española de <i>Wolfert's Roost</i>	300
Versión de "Origen del negro, el rojo y el blanco".....	305
X. The Life of George Washington	311
Problemas textuales.....	314
Ediciones y traducciones.....	315
Versión española de <i>Life of George Washington</i>	318
XI. A modo de conclusión	327
Bibliografía	331

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Capítulo I

Nueva York según el grabado publicado en Amsterdam en 1640 por Justus Danckers. Apareció como frontispicio del volumen I de <i>A History of New York</i> (1809) de W. Irving.....	18
Portada del volumen I de la edición príncipe de <i>A History of New York</i> , 1809.....	22
Boceto de Irving realizado por el pintor inglés David Wilkie mientras el escritor americano investigaba en el Archivo General de Indias. Sevilla, enero de 1829.....	30

Capítulo II

Portada de la 3ª edición de <i>The Sketch Book</i> , impresa en 1820 por John Murray.....	42
Portada de la 1ª edición de <i>Tareas de un solitario</i> de Jorge W. Montgomery, impresa en Madrid por Espinosa en 1829.....	49
Portada de <i>Horas de Invierno</i> en traducción de E. de O. Con el número 16, páginas 137 a 168, aparece el relato de Irving "El espectro desposado".....	63
Portada del tomo III de <i>Leyendas extraordinarias</i> en traducción de Juderías Bender. En las páginas 39 a 79 aparece el relato de Irving "El caballero sin cabeza".....	67

Portada de la 1ª edición del relato de Irving <i>El caballero sin cabeza</i> , procedente de <i>The Sketch Book</i> , impresa en Méjico en 1881 por I. Paz.....	72
---	----

Capítulo III

Portada de la 1ª edición de <i>The Tales of a Traveller</i> , impresa en Londres en 1824 por John Murray.....	81
Portada de la 1ª edición de la versión castellana de la obra de X. B. Saintine <i>Aventuras de un misántropo</i> . En las páginas 291 a 335 aparece la historia de Irving "El retrato misterioso".....	89
Portada de la versión castellana de "The Adventure of the Mysterious Picture" (<i>Tales of a Traveller</i>) de Irving en traducción de Marcial Busquets, impresa en Barcelona en 1860.....	92
Portada de la 1ª edición de la historia de Irving <i>Buscadores de tesoros</i> , impresa en Barcelona en 1893 por J. Roura y A. del Castillo.....	102

Capítulo IV

Portada de la edición príncipe de <i>A History of the Life and Voyages of Christopher Columbus</i> , impresa en Londres en 1828 por John Murray.....	117
Portada de la primera edición de <i>Historia de la vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Madrid en 1833 por José Palacios.....	119
Portada de la primera edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Madrid en 1851 por Gaspar y Roig.....	125
Portada de la segunda edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Madrid en 1852 por Gaspar y Roig.....	128
Portada de otra segunda edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Madrid y Buenos Aires en 1852 por Gaspar y Roig.....	129
Portada de la tercera edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Madrid en 1854 por Gaspar y Roig.....	133
Portada de otra tercera edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Madrid en 1854 por Gaspar y Roig.....	134
Portada de la primera edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Santiago de Chile en 1859 por la Imprenta del Ferrocarril para las Bibliotecas Populares.....	139
Portada de la primera edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Valparaíso por la Imprenta de La Patria para uso de la juventud.....	142
Portada de la primera edición de <i>Vida y viajes de Cristóbal Colón</i> , impresa en Méjico en 1852 por Boix, Besserer y Cia.....	148
Portada de la edición de Boix, Besserer y Compañía de 1853, existente en la <i>Hispanic Society of America</i>	152
Portada de la primera edición de la novela por entregas <i>Cristóbal Colón. Descubrimiento de las Américas</i> , impresa en Madrid en 1867.....	156

Portada de la novela anónima por entregas <i>Historia de Cristóbal Colón, ó el descubrimiento de América</i> , impresa en Madrid en 1881.....	159
Retrato de Martín Fernández de Navarrete procedente de la colección que la familia conserva en su casa de Logroño.....	162

Capítulo V

Portada de la primera edición de <i>A Chronicle of the Conquest of Granada</i> , impresa en Londres en 1829 por John Murray.....	180
Portada de la primera edición de <i>Crónica de la conquista de Granada</i> , impresa en Madrid en 1831 por I. Sancha.....	183
Portada de la edición de <i>Historia de la conquista de Granada</i> , de Adriano Lemercier, vertida por J. R. Fue impresa en Barcelona en 1861 por Subirana.....	194

Capítulo VI

Portada de la primera edición de <i>Viajes y descubrimientos de los compañeros de Colón</i> , impresa en Madrid en 1854 por Gaspar y Roig.....	205
Primera Versión de Vasco Núñez de Balboa, aparecida en la Biblioteca del Comercio del Plata, Montevideo 1845.....	212

Capítulo VII

Portada de la primera edición de <i>The Alhambra</i> , impresa en Londres en 1832 por Colburn y Bentley.....	232
Portada de la edición especial de <i>The Alhambra</i> , editada en Nueva York en 1851 por Putnam. Constituía el 15º y último volumen de la edición revisada por el autor. Estaba profusamente ilustrada por F. O. C. Darley.....	234
Primera portada de la edición príncipe de <i>Cuentos de la Alhambra</i> , impresa en Valencia en 1833 por la Casa de Cabrerizo.....	237
Segunda portada de la edición príncipe de <i>Cuentos de la Alhambra</i> , impresa en Valencia en 1833 por la Casa de Cabrerizo.....	238
Tercera portada de la edición príncipe de <i>Cuentos de la Alhambra</i> , impresa en Valencia en 1833 por la Casa de Cabrerizo.....	239
Portada de la primera edición de <i>Colección de novelas</i> traducidas por R. García Tapia, impresa en Granada en 1849 por Benavides. En las páginas 1 a 44 aparece la versión de "Rosa de la Alhambra".....	251
Portada del <i>Folletín del Diario de Barcelona</i> de 1856. En las páginas 1 a 43 aparece la versión de los ocho cuentos inicialmente publicados en Valencia en 1833 por Cabrerizo.....	254
Segunda portada de la edición de <i>Cuentos de la Alhambra</i> , impresa en Granada en 1859 por Zamora.....	257

Primera portada de la edición de <i>Cuentos de la Alhambra</i> , impresa en Granada en 1861 por Zamora.....	258
Portada de la primera edición de <i>Cuentos de la Alhambra</i> en versión de Ventura Traveset, impresa en Granada en 1888 por Paulino V. Sabatel.....	265
Portada de la segunda edición corregida y aumentada de <i>Cuentos de la Alhambra</i> en versión de Ventura Traveset, impresa en Granada en 1893 por los herederos de Paulino V. Sabatel.....	273

Capítulo VIII

Portada del volumen I de la primera edición de <i>Lives of Mahomet and His Successors</i> , impresa en Londres en 1850 por John Murray.....	285
Portada de la primera versión española de <i>Historia de Mahoma</i> , impresa en México en 1857 por Vicente Segura.....	288

Capítulo IX

Portada de la primera edición inglesa de <i>Wolfert's Roost</i> , editada por H. G. Bohn en 1855.....	297
Portada de la primera edición castellana de <i>Wolfert's Roost</i> , en traducción de Juderías Bender.....	299

Capítulo X

Portada de la primera versión de la <i>Vida de Jorge Washington</i> , en traducción de Agustín N. Madán, 1865.....	319
--	-----

PRÓLOGO

El siglo XIX español es una fuente inagotable de sucesos y sobresaltos históricos que, quizá por su carácter laberíntico, no ha recibido la atención que se merece. Y si el devenir de los años de esa centuria fue frenético y prolífico, no fue menos abundante en su producción literaria y en la actividad traductora.

De las traducciones del siglo XIX español puede afirmarse que, en su inmensa mayoría, hallan su motivación, y suelen encontrar su texto original, en las francesas, de las que nuestros traductores, en muchos casos ayunos de inglés, se servían para tomar no ya el texto traducido por los galos, sino también toda clase de modificaciones, alteraciones, notas o prólogos que éstos hubieran tenido a bien introducir en el texto base que los nuestros, las más de las veces, no habían consultado nunca y en vano lo hubieran hecho al desconocer la lengua inglesa.

Sin embargo, un autor como Washington Irving tiene unas connotaciones que, sin duda, lo diferencian de esa tradición. Su vinculación a España por encargo, cargo, atracción, convivencia y temática de sus obras, lo convierten en un autor especial aún en el sentido inglés de la palabra. No es de extrañar, pues, que sus obras fueran traducidas en abundancia y con prontitud inusual.

Javier Villoria Prieto aborda esta maraña de datos con una precisión admirable en un proceso de análisis minucioso. El rastreo de fuentes primarias no es tarea fácil; pero la localización de las traducciones de Irving existentes en el mundo hispánico no termina en nuestro país. Ahí están los hallazgos bibliográficos de este estudio en bibliotecas hispanoamericanas que confirman la aparición constante de versiones españolas a lo largo del siglo pasado.

No es de extrañar que *Cuentos de la Alhambra* sea el libro más traducido. Sin embargo, el embrujo que la vida española tenía para Irving no podía detenerse en una única producción. En realidad, no fue su primera obra sobre España. El descubrimiento del Nuevo Mundo, Cristóbal Colón, la presencia de los árabes en España... también atrajeron su interés.

El Dr. Villoria Prieto va desgranando en las páginas que siguen fuentes literarias, métodos de composición, técnicas de traducción, revisiones textuales, detalles editoriales y un sin fin de datos que, una vez completado el rompecabezas, nos da una visión más amplia, más completa, más ilustrada y mejor de la personalidad literaria de Washington Irving y de la ingente labor de sus traductores españoles. Éstos no siempre fueron fieles al texto original; debían serlo primero al momento en el que vivían. De ahí que, como nos muestra de forma reiterada el autor de este libro, utilicen el texto como pretexto para hacer decir a Irving lo que nunca escribió. En este proceso traductor subyacen un conjunto de condicionantes que no convierten a los textos meta ni en buenos ni en malos; son sencillamente productos de una época y desde ésta han de analizarse.

El Dr. Villoria Prieto, en fin, nos presenta al Irving que ya conocieron nuestros antepasados gracias a las versiones españolas. Precisamente en estos tiempos en los que se está generando gran interés por los estudios de traducción, varios son los aspectos que quedan claros con las aportaciones de este estudio: la gran actividad traductora del siglo XIX español, la soberanía del poder para declarar lo que políticamente está bien traducido, atendiendo a razones históricas, ideológicas, religiosas o coyunturales.

Es cierto que el camino para introducirse en la inmensidad de las traducciones españolas de Washington Irving en el siglo XIX lo allana la proximidad de la temática de las obras al lector español e hispanoamericano. Y lo dificulta a la vez por el número de versiones, ediciones y adaptaciones que el Dr. Villoria Prieto se ocupa de poner en orden.

A medida que el lector vaya adentrándose en los entresijos de las traducciones de Irving, experimentará el placer que no suelen concedernos los trabajos de investigación: disfrutar con la lectura.

Washington Irving, poco después de regresar a América, escribió: "Now that I am away from Spain my heart yearns towards it. (...) Were I a young man I think I should have an irresistible hankering to return to it". Es precisamente este sentimiento el que supo concentrar en sus páginas y que, a su manera, las traducciones también lo albergan.

Juan José Lanero